第一图书网, tushu007.com

<<胡言词典>>

图书基本信息

书名：<<胡言词典>>

13位ISBN编号：9787806469200

10位ISBN编号：7806469206

出版时间：2006-4

出版时间：上海文化

作者：胡言

页数：163

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

可以说“我是一个粉丝”。
　可以说老虎“人间蒸发”。
　……　我们当下的语言生活里充斥着外来语言的影响，这种影又常常是以“误解”、“误用”的面貌出现的。
本书作者利用掌握多国语言的优势，想要做一番正本清源、“拨乱反正”的工作，以揪出天下所有的“违法”分子，并揭示“违法”背后的文化心理机制。

作者简介

胡言，本名予公布，现供职于复旦大学，教书。
曾执教于日本、韩国等地各大学。

在沪上西北偏开设“胡言作坊”，主要（不限于）针对当下流行的一些外来语现象（“胡”言），信口作一番让人扫兴的雌黄（“胡言”），于是就有了这本《胡言词典》。
涂抹所至，不避时贤，可能

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

原宿、“哈日族”、“哈韩族”……两种“广场”今天你“穿”什么香水？
你的，八路的干活？
“奶酪”与“下午茶”“玄关”“人间蒸发”“千纸鹤”Do You Have My Car？
（你有我的车吗？
）“亲子……”亲历历史“英语十有”考单复数“N鼎鸡”与“撞衫”“支那”与“倭”天下一家“邻家女孩”“本案”仁者爱人米饭与“拉伊食”脍炙人口阿布·阿南衣领的颜色及成色“一匹老鼠”与“白骨精”从“中”到“东”同心圆阿拉伯数字的写法与读法再说“支那”与“倭”“全汁太太”在“行走”我的生活·我的爱情“记忆文学”起洋名的时髦负负得正舆服志汉赋与时尚中国“奶酪”之越南用例中国“奶酪”之日本、朝鲜半岛用例“冷山”与“互渗”送她一首《菩萨蛮》模拟作文也说“蕹菜”“外国冬至”后记

章节摘录

书摘　　今天你“穿"什么香水　　如果有人这么问你(碰巧你是一位女同胞)，而你又是第一次听到这个问题，它会让你联想起什么?是轻舞飞扬临终前穿过的香水雨?还是安徒生童话里那件皇帝的新衣?你是会纳闷：“香水能穿吗?”还是会拍手：“真是个另类的妙语!”　　这样一个“另类”的说法，时下正在“某领”一族中流行着，就像其他一些时髦的玩意儿一样。
但是追踪一下它的来历，结果却不由得让人怀疑：“始作俑者”到底是脑筋有毛病，还是英语程度实在太差?　　西洋的情人(或准情人、拟情人、伪情人……)们约会时，作为对女伴表示关心的一个姿态，男子常会假殷勤地询问道：　　Uh，what perfume are you wearing?　　不管女伴回答是什么品牌，男子都会讨好地赞美道：　　It’s lovely!　　问题就出在这个“wear”上。
学过几句ABC的人，谁不知道“wear”是“穿衣服”的“穿”呢?于是，“某领”一族便两眼放光：“哇噻!‘穿’香水，多么小资的说法!”于是，就有了这样一种中文表达。
　　然而，或许他(她)们不知道(英语程度太差)，或许他(她)们假装不知道(脑筋有毛病)，“wear”除了“穿”的意思外，还有许多其他意思，译成中文得用不同的词，不然就是乱译、硬译、死译。
比如“wear glasses”、“wear diamonds”，你得说“戴眼镜”、“佩钻饰”，而不能说“穿眼镜”、“穿钻饰”。
所以，那句英语最好译成：“你抹(搽)的是什么香水?”　　不过，对于自认为高人一等的“某领”一族来说，连出的汗都是香汗(好像是鲁迅说过的，林MM们出的都是香汗，焦大GG们出的都是臭汗)，更不用说用的香水了，品牌都是什么“毒药”、灭鼠药、CD、VCD……要她们用焦大GG们也用的“抹”啦“搽”啦之类动词，岂不要了她们的芳命?用林MM们的话来说，还不“腌臜”死了?于是……
　　这种说法的最恶俗之例，是一个“香乃尔五号”的广告：性感女神玛丽莲·梦露半睁双眼，用慵懒而富有磁性的嗓音告诉人们：“夜间我只‘穿’香乃尔五号。
”在英语里这么说，还有利用“wear”来双关的巧思；但到了中文里这么说，双关的巧思既然不能成立，于是就只剩下赤裸裸的挑逗了。
　　你看，即便是一个小小的乱译，在让语言变得“时髦”的同时，也承载着虚荣、媚外等等人性的弱点，折射出心怀不平的“某领”一族的众生相。
　　可是，真要像穿衣服那样“穿”香水，得费多少个毫升、立升啊!这样，街头巷尾的流动小贩手上，假“毒药”、假“CD”自然就滔滔皆是了。
　P8-10

编辑推荐

《胡言词典》，复旦名报人气专栏，边载四年。
全新观念，多国语言，不守陈规，不避时贤。
拷问流行文化背后的人性弱点。
《胡言词典》，关于外来语和流行语的另类解读！

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com